

5

第五章 Chapter 5

與持份者聯繫 Engaging Stakeholders



為履行《監警會條例》第8條(1)(e)的職能，加強公眾對監警會的認識，監警會繼續積極透過不同的途徑與持份者聯繫。

監警會相信定期和公眾、警方、關注團體和傳媒溝通，有助了解持份者對兩層架構投訴警察制度的意見，從而有效地履行《監警會條例》第8條(1)(c)的職能，向警方提出改善建議。

To discharge its function of promoting public awareness of the IPCC's role, under S8(1)(e) of the IPCCO, the Council continues to proactively make use of different channels to connect with stakeholders.

The IPCC believes that regular interaction with the public, the Police, concern groups and the media can help it better understand stakeholders' opinions of the two-tier police complaints system, and enable it to effectively discharge its function of making recommendations to the Police for improvements in their procedures, as also stipulated under IPCCO S8(1)(c).

外展活動 Reaching Out

聆聽多個持份者對警方處理大型公眾活動的意見

Listening to the Views of Various Groups on Police Handling of Public Order Events

近年警方處理大型公眾活動、媒體採訪和發放消息等安排常引起公眾關注，自2011年起，監警會積極與相關持份者會面，了解他們的想法和對相關議題的意見。

此外，會方亦由2012年開始現場觀察警方處理七一遊行的安排，其後分別現場觀察2013年元旦遊行、2013年七一遊行及2014年元旦遊行。一如往年，監警會委員在遊行前先出席警方的簡報會，了解警方在公眾安全的前提下處理大型公眾活動的程序及交流意見，並於遊行當日實地觀察。監警會委員亦在遊行後分別約見活動的主辦單位及關注活動的持份者，聆聽他們對警方處理大型公眾活動的意見。這些會面亦提供較全面的資料，協助委員將來考慮大型公眾活動衍生的投訴調查報告。

In recent years, the public has voiced increasing concerns over the ways the Police handle large-scale public order events, media interviews and the dissemination of information. Since 2011, the IPCC has held meetings with stakeholders in order to understand their views on matters related to these concerns.

Moreover, in 2012 the Council observed police arrangements for the 1 July procession on-site, and similar arrangements were made for the processions on 1 January 2013, 1 July 2013, and 1 January 2014. For each of these procession observations, the IPCC first attended a briefing held by the Police to understand how the Police handle public order events with priority given to public safety and exchanged views. Members then observed the processions on-site and had meetings with organisers of the processions and stakeholders to listen to their opinions of police handling of the events afterwards. These meetings provided more comprehensive information for Members in reviewing complaint cases arising from public order events.

在報告期內，監警會應警方及遊行主辦單位的邀請，派遣秘書處的職員，以獨立身份列席2013年七一遊行及2014年元旦遊行的預備會議，從旁觀察，以便了解組織大型遊行活動的規劃、籌備，以至活動當日執行的整體情況及全面的過程。出席的職員將觀察所得向委員會報告，以協助委員了解遊行活動的整體部署和安排。

During this reporting period, the IPCC was invited by the Police and the procession organiser to assign Secretariat staff members to attend the preparatory meetings for the 1 July 2013 and 1 January 2014 processions in an independent capacity. Secretariat staff members reported their observations of planning, preparation and execution of such events to the Council so as to enhance their understanding on the overall procedures and arrangements.



張達明先生、方敏生女士、劉玉娟女士、黃幸怡女士、鄭承隆先生、杜國鑒先生及何世傑博士與民間人權陣線代表會面，聆聽他們對警方處理七一遊行的意見。民間人權陣線代表向委員提出多項意見，包括警方處理遊行路線及封閉中環港鐵站部份出入口、街站及天眼的設置、攝錄裝置的使用及購買長距離揚聲器等，會方就相關建議向警方反映。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Ir Dr Vincent Simon Ho attended the meeting with the Civil Human Rights Front (CHRF) to understand their views on police arrangements during the 1 July procession.



Representatives from the CHRF expressed their opinions on a number of issues, including police's closure of traffic lanes for the procession and certain exits of the Central MTR station, the installation of street stalls and "sky eyes", and the use of recording equipment and procurement of long-range acoustic devices. Following internal discussions, the IPCC relayed the suggestions to the Police for their reference.

2013
13
9月SEP



翟紹唐主席、葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生及杜國鑒先生與工黨代表會面，聆聽他們就警方被指有欠政治中立事宜、處理公眾活動時執法不公及檢控時持雙重標準等事宜的意見。監警會在內部討論後將有關意見予警方參考。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau attended the meeting with Labour Party representatives. The Labour Party members voiced opinions concerning what they perceived as a lack of political neutrality on the part of the Police, their unjust handling of public order events, and double standards in enforcing the law and pressing charges. Members discussed these issues internally and shared the Labour Party members' opinions with the Police for reference.

2013
22
OCT



張達明先生、劉玉娟女士及鄭承隆先生與香港人權監察代表會面，聆聽他們就警權及警察處理集會示威手法的意見。監警會將有關意見交予警方參考。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Mr Edwin Cheng Shing-lung had a meeting with delegates of the Hong Kong Human Rights Monitor to understand their views on police powers and how the Police handle demonstrations. The IPCC forwarded their assessments to the Police for their consideration.

聆聽關注婦女性暴力協會的意見

Listening to the Views of the Association Concerning Sexual Violence Against Women



張達明先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生及杜國鎰先生與關注婦女性暴力協會代表會面，聆聽他們對警方處理性暴力受害人的意見，如在報案過程中受到不友善或不合理對待的情況等。監警會建議關注婦女性暴力協會與警方會面交流。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau had a meeting with representatives from the Association Concerning Sexual Violence Against Women to learn of their views on the way the Police handle victims of sexual violence, including unfriendly or unreasonable treatment when they report such crimes. The IPCC recommended that the Association meet with the Police for further discussion.



聆聽職業司機團體對交通警執法的意見

Listening to the Views of Professional Drivers Groups on Law Enforcement by Traffic Police

2014
25
3月 MAR



張達明先生、方敏生女士、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鎰先生、何世傑博士及劉文文女士與的士司機團體代表會面，聆聽他們就交通警執法的意見。監警會在內部討論後就相關建議向警方反映。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho and Miss Lisa Lau Man-man met with representatives from taxi drivers' groups to obtain their opinions on current traffic police law enforcement. The IPCC discussed these issues internally and relayed their opinions with the Police for reference.

與警方交流

Engaging the Police

由於警方是監警會最重要的持份者之一，因此委員會有需要與警隊各部門和各階層的代表持續會面，了解他們執行職務時遇到的困難，以及聆聽他們對投訴制度的意見。這些交流活動，有助委員考慮調查報告的處理和提出改善警隊服務的建議。

除了定期訪問各不同警區，監警會委員亦積極了解警方內部投訴處理及預防方面的工作。自2011年6月開始，委員應邀出席警方研究預防投訴警察委員會會議，並支持警隊繼續改善服務質素。

監警會和警方在年內的交流活動如下：

As the Police Force is one of the IPCC's major stakeholders, it is necessary for the Council to continue to meet with police units and formations at different levels to better understand the difficulties they encounter in discharging their duties, and their views on the police complaints system. These exchanges are helpful to Members in their consideration of investigation reports and in making recommendations to improve the quality of police services.

In addition to regular visits to various formations, Members have also attempted to enhance their understanding of the work of the Police in handling complaints and in complaint prevention. Therefore, since June 2011, Members have attended Complaints Prevention Committee meetings in various police regions, upon invitation.

Details of the activities in this year are as follows:



張達明先生、陳培光醫生、馬恩國先生、鄭承隆先生以及秘書處職員，應邀出席投訴警察課品質管理 ISO 10002:2004 認證頒獎禮，支持警隊繼續改善服務質素。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Secretariat staff members were invited to attend the CAPO ISO 10002:2004 certificate presentation ceremony, to support the improvement of the quality of Police Force services.





翟紹唐主席、張達明先生、陳培光醫生、黃幸怡女士、鄭承隆先生、鍾偉雄先生及秘書處職員一同訪問警察九龍東交通總部。總部代表向委員講解及示範交通警察的工作，包括藥後駕駛損害測試、反超速駕駛（鐳射槍）執法行動及反車輛超載執法行動，並參觀秀茂坪交通安全城。委員亦藉此機會與前線人員代表交流，了解他們執法時所面對的困難及遇到的衝突場面。



Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Gerard Chung Wai-hung and Secretariat staff members visited the Traffic Kowloon East. Representatives of Traffic Kowloon East explained and demonstrated the duties of a traffic officer, including conducting the drug driving impairment test and enforcing laws concerning speeding and overloading. The IPCC then visited the Road Safety Town in Sau Mau Ping. Members took this opportunity to talk with front-line officers to better understand the difficulties they face in enforcing the law and what kind of conflicts they encounter.



鄭承隆先生應邀出席新界南總區研究預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹警方預防投訴的工作，並指出該區於2013年1月至5月接獲的投訴數字較去年同期下跌約15%。

Mr Edwin Cheng Shing-lung was invited to attend the New Territories South Regional Complaints Prevention Committee Meeting, at which delegates from New Territories South introduced their methods of preventing police complaints. They stated that for January to May 2013 the number of complaints they received had dropped by 15% compared with figures from the same period last year.





鍾偉雄先生與秘書處職員應邀出席由警方與香港大學犯罪學中心合辦的「二十一世紀警政面臨的挑戰」研討會，就警察文化的改變、工作環境中的世代問題和公眾信任等範疇交流意見。

Mr Gerard Chung Wai-hung and Secretariat staff members were invited to attend a seminar, "Policing Challenges in the 21st Century", co-organised by the Police and the Centre for Criminology, University of Hong Kong. Discussion topics included changing police culture, generational issues in the workplace and public trust.



翟紹唐主席、張達明先生、方敏生女士、鄭承隆先生和陳健強醫生出席警方七一遊行安排簡報會。簡報會旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序，雙方並就警方的安排交流意見。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Dr Eugene Chan Kin-keung attended a briefing on the 1 July procession held by the Police. The briefing was to enhance IPCC Members' understanding of police procedures in handling public order events from the perspective of public safety and to exchange views on police arrangements.



副主席林大輝議員、張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、葉成慶先生、馬學嘉博士、黃幸怡女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑒先生、陳健強醫生及陸貽信資深大律師，以及多位秘書處職員現場觀察七一遊行，以便進一步了解有關安排。

A group of IPCC Members including Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-yee, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung and Mr Arthur Luk Yee-shun, together with a number of Secretariat staff members, attended the on-site observation of the 1 July procession.

2013
12
7月 JUL



張達明先生、馬恩國先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鎰先生及陳健強醫生出席警察機動部隊結業操。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Dr Eugene Chan Kin-keung attended the Police Tactical Unit Passing Out Parade.

2013
22
8月 AUG

張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、鄭承隆先生、杜國鎰先生及陳健強醫生出席警方七一遊行安排的報告會活動，除了聆聽警方七一遊行安排的匯報外，委員在會上分享他們在現場的觀察，和與其他委員商議所得的觀點，並向警方反映民間人權陣線的意見，以供警方參考。



Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Dr Eugene Chan Kin-keung attended a debriefing by the Police on the 1 July procession. At the meeting, IPCC Members shared their on-site observations and their opinions after deliberation with other Members, and relayed the views of the CHRF to the Police for their reference.



副主席陳健波議員、張達明先生、陳培光醫生、劉玉娟女士及黃幸怡女士一同訪問警察新界北衝鋒隊。部隊代表向委員講解及示範日常處理突發事件的工作，並向他們介紹衝鋒隊的裝備。委員亦藉此機會與前線人員代表交流。

Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Miss Sandy Wong Hang-yee visited the Emergency Unit New Territories North. Representatives of the Unit explained and demonstrated their routine for impromptu situations and the Unit's equipment. Members took this opportunity to exchange views with front-line officers.



翟紹唐主席、張達明先生、馬恩國先生、葉成慶先生、馬學嘉博士、黃幸怡女士、鍾偉雄先生、杜國鑒先生、甄孟義資深大律師及何世傑博士一同訪問投訴警察課總部。投訴警察課代表向主席及委員講解警隊的願景、架構、警察巡邏小隊一天內要應付的工作，以及香港近年的罪案率等等，讓主席及委員對警隊所面對的挑戰加深了解。投訴警察課代表亦感謝監警會自成為法定機構以來的努力，讓警隊一直進步，並希望共同發揮香港投訴警察制度兩層架構的功能。



Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-yee, Mr Gerard Chung Wai-hung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-yee and Mr Dr Vincent Simon Ho visited the headquarters of CAPO. In order to give the Chairman and the Members a better understanding of the challenges the Police face, representatives of CAPO gave a presentation on the vision of the Police, their structure and the daily operations of Patrol Units. Representatives of CAPO expressed their appreciation to the IPCC for its efforts since becoming a statutory body, and their hope that the two parties will continue to work together to effectively fulfill the functions of the two-tier police complaints system.

2013
11
10月 OCT

張達明先生及梁繼昌議員為今年警隊主辦的第八輪實踐價值觀工作坊「微電影製作及劇本創作比賽」作評審，並獲邀出席該比賽的頒獎典禮作嘉賓。警隊每兩年均會舉辦一輪實踐價值觀工作坊，供在職人員參加，以便有效地持續改善警隊文化。

Mr Eric Cheung Tat-ming and Hon Kenneth Leung Kai-cheong acted as judges for the “Living-the-Values Wave VIII” Microfilm Production and Script Writing Competition held by the Police, and presented awards to the winners at a ceremony. The Police organise Living-the-Values workshops biannually for all serving officers, aimed at driving continuous improvement in the Force's culture.



2013
30
10月 OCT



葉成慶先生及何世傑博士應邀出席港島總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方預防投訴工作，並指出於2013年1月至9月期間，該區接獲的投訴數字較去年同期下跌約18%。

Mr Simon Ip Shing-hing and Ir Dr Vincent Simon Ho were invited to attend the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the Committee introduced their latest endeavours to prevent complaints, and stated that from January to September 2013 the number of complaints reported in that region had declined 18% compared to the same period last year.

何世傑博士出席港島總區預防投訴警察委員會舉辦的「預防投訴文件夾設計比賽2013」頒獎典禮，並擔任頒獎嘉賓。

Ir Dr Vincent Simon Ho attended the “Complaints Prevention Folder Design Competition 2013” Award Presentation Ceremony organised by the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee of the Police and presented awards to the winners.





鄭經翰先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、葉振都先生、鍾偉雄先生及秘書處職員一同訪問香港仔黃竹坑的香港警察學院，並由警察學院代表向委員講解香港警察訓練課程所涵蓋的範圍及對學員的要求。委員觀察學員處理突發事件的模擬訓練，該訓練在警察學院的戰術訓練大樓進行，大樓內設有模擬香港街道的場景，讓學員更容易掌握於現實中面對類似情況的處理手法，委員亦藉此機會與導師及學員代表交流。

Mr Albert Cheng, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Gerard Chung Wai-hung and Secretariat staff members visited the Hong Kong Police College at Wong Chuk Hang, Aberdeen. Representatives of the College explained the scope of its police training and the requirements for its trainees. Members observed a training simulation on handling emergencies. The training took place in the Tactics Training Complex of the Police College, where the setting was a full-size model of Hong Kong streets to facilitate the trainees' mastery in handling similar scenarios in real life. Members also made use of this opportunity to exchange views with the representative instructors and trainees of the college.



張達明先生及陸貽信資深大律師擔任「勵影計劃」比賽評審。「勵影計劃」為預防投訴警察委員會舉辦的短片創作比賽，由投訴及內部調查科以五個警隊經常遇到的衝突情景為題，供全體警務人員參閱，再就情景提交最佳的處理方法和建議，創作成短片或劇本，最後由評審於50份參賽作品中選出最恰當的處理手法。

Mr Eric Cheung Tat-ming and Mr Arthur Luk Yee-shun were on the adjudicating panel of "Project Lighthouse", a short film competition held by the Force Committee on Complaints Prevention. The competition featured five videos of different scenarios depicting confrontational situations between the Police and members of the public. In response to one of the five videos of their choice, members of the Police were invited to submit a video or a written script suggesting how the scenario should be handled. From 50 entries, the adjudicating panel selected those that depicted the most appropriate method of handling each scenario.



5

第五章Chapter 5 與持份者聯繫 Engaging Stakeholders

2013
30
12月 DEC

副主席石禮謙議員、張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鎏先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生及陸貽信資深大律師出席警方元旦遊行安排的簡報會。會議旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序。



Hon Abraham Shek Lai-him (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye, Dr Eugene Chan Kin-keung and Mr Arthur Luk Yee-shun attended a Police briefing for the 1 January procession. The briefing enabled Members to better understand how the Police manage public order events, with priority given to public safety.

2014
01
1月 JAN



監警會委員包括副主席林大輝議員、張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鎏先生、陳建強醫生、何世傑博士和蘇麗珍女士，以及秘書處職員一同現場觀察元旦遊行。

A group of IPCC Members comprising Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung, Mr Dr Vincent Simon Ho and Ms Ann So Lai-chun, with Secretariat staff members, attended the on-site observation of the 1 January procession.



2014
29
1月 JAN

何世傑博士及蘇麗珍女士應邀出席東九龍總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2013年間接獲的投訴個案為352宗。

Dr Vincent Simon Ho and Ms Ann So Lai-chun were invited to the Kowloon East Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the Committee reported that the district had 352 complaint cases in 2013, and introduced the most recent police efforts to prevent complaints.



2014
07
3月 MAR

副主席陳健波議員、馬恩國先生、劉玉娟女士、黃德蘭女士及陸貽信資深大律師出席警隊預防投訴警察委員會舉辦的「勵影計劃」頒獎典禮。評審委員會從參賽的36段短片及14個劇本中，選出遇到衝突情景時最佳的處理方法和建議，並頒發17個獎項予以鼓勵。



Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Mary Wong Tak-lan and Mr Arthur Luk Yee-shun attended the "Project Lighthouse" Award Presentation Ceremony. Out of 36 videos and 14 written scripts, the adjudicating panel presented a total of 17 awards to the winners for those that depicted the most appropriate method of handling confrontational situations.



2014
26
3月 MAR

葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國鑒先生、陸貽信資深大律師及劉文文女士與香港警察隊員佐級協會會面，聆聽前線警務人員的意見。



Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Miss Sandy Wong Hang-ye, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr Arthur Luk Yee-shun and Miss Lisa Lau Man-man met with the Junior Police Officers' Association in order to obtain their opinions.



與其他團體會面

Liaison with Other Organisations



蘇幹明助理秘書長與澳洲警政與安全卓越研究中心首席調查主任及澳洲昆士蘭格里菲斯大學犯罪學和刑事司法學院 Tim Prenzler 教授會面，簡述監警會的角色及職能，雙方並就香港及澳洲兩地警察的執法情況作出交流。

Mr Henry So (Assistant Secretary-General) had a meeting with Professor Tim Prenzler, Chief Investigator of the Australian Research Council Centre of Excellence in Policing and Security and Professor of the School of Criminology and Criminal Justice at Griffith University, Queensland, Australia. The IPCC provided Mr Prenzler an introduction of its roles and functions, and exchanged views with him on how the Police enforce their duties in Hong Kong and Australia.



監警會為天津市公安局及北京市公安局的兩名官員安排了短期的培訓，期間他們了解監警會的角色和審核小組的工作，及到訪投訴警察課。

The IPCC arranged a short attachment programme for two officials from the Public Security Bureau of the Tianjin Municipality and the Public Security Bureau of the Beijing Municipality. During their stay with the IPCC, they learned about the role of the IPCC and the work of the vetting team. They also paid a visit to CAPO.



陳敏儀法律顧問、蘇幹明助理秘書長及林俊邦高級審核主任，應邀出席由加拿大公民監察執法協會 (Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement) 於查洛城舉辦的會議，就會議主題「公民監察：促進問責性、獨立性和透明度」與外地專家交流意見。訪問期間，他們亦參觀了加拿大的公眾投訴皇家騎警委員會、卑詩省警察投訴專員辦事處以及獨立警務督查主任辦事處，了解當地各個監察制度設立背後的立法框架和文化背景，以汲取經驗。

Ms Cherry Chan (Legal Adviser), Mr Henry So (Assistant Secretary-General), and Mr Samson Lam (Senior Vetting Officer) were invited by the Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement in Charlottetown, Prince Edward Island, to attend a conference. They exchanged views with overseas experts under the theme of the conference, "Civilian Oversight: Promoting Accountability, Independence and Transparency". During the trip they visited the Commission for Public Complaints against the Royal Canadian Mounted Police, the Office of the Police Complaint Commissioner and the Office of the Independent Police Review Director. Through this visit they learned of the legislative frameworks and cultural backgrounds under which different oversight systems operate.



葉成慶先生和秘書處代表應邀和泰國申訴專員公署首席申訴專員Mrs Panit Nitithanprapas、兩位申訴專員Prof Siracha Charoenpanij及Dr Pravich Rattanapian，以及公署其他部門的代表會面，雙方就兩地監察警察的情況作出交流。



Mr Simon Ip Shing-hing and representatives of the IPCC Secretariat were invited to attend a meeting with Mrs Panit Nitithanprapas, the Chief Ombudsman, Prof Siracha Charoenpanij and Dr Pravich Rattanapian, Ombudsmen, as well as delegates from different departments of the Office of the Ombudsman of Thailand. The meeting concerned police oversight in Thailand and Hong Kong.



朱敏健秘書長接受2013年兒童議會的兒童議員訪問，就「促請政府保障兒童參與政治活動的權利」議案討論監警會的角色。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) was interviewed by Child Councilors from the Children's Council 2013. He discussed with them the IPCC's position on the motion "The government should protect children's right to political participation".

公開活動

Public Activities



翟紹唐主席應邀出席由香港大學法律學院比較法與公法研究中心、公民社會與治理研究中心及政治與公共行政學系合辦的公開講學，演講題目是「香港公眾紛爭調解：實踐筆記」。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman) was invited by the Centre for Comparative and Public Law, the Centre for Civil Society and Governance and the Department of Government and Public Administration of the Faculty of Law at the University of Hong Kong to give a public lecture on "Public Dispute Resolution in Hong Kong: A Practitioner's Note".



朱敏健秘書長擔任2013年兒童議會會議嘉賓，就「促請政府保障兒童參與政治活動的權利」議案及兒童議員的答辯表現提出意見。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) attended the Children's Council Meeting 2013 and expressed his views on the motion: "The government should protect children's right to political participation." He offered suggestions to Child Councilors for their deliberation.

公開會議

Open Meetings

監警會在報告期共舉行了四次和投訴警察課的聯席會議，每次會議均設有公開部份予公眾旁聽。為提高透明度和增加市民大眾對監警會工作的認識，公眾關注的投訴個案和重要的政策議題，都會安排在公開會議上討論。

Four joint IPCC/CAPO meetings were held during this reporting period, with part of each meeting open to the public. Complaint cases of public concerned and important policy issues were discussed during the open part of the meetings to enhance transparency and public understanding of the IPCC's work.



討論警方處理大型公眾活動相關事宜。委員表示現場觀察遊行後，曾與主辦單位和持份者會面，聆聽他們對開放行車線、設置街站，以及購買長距離揚聲器、使用隨身攝錄機等裝置的意見。監警會亦藉此機會感謝榮休的警務處監管處處長鄧厚光先生過去三年對監警會的貢獻和支持。

Discussion was held on police arrangements related to public order events. Members declared that after attending an on-site observation at a procession, they had meetings with the organiser and stakeholders to listen to their opinions on road closures, the set-up of street stalls, and the procurement of long-range acoustic devices and the use of body-worn video cameras. During the meeting, the IPCC expressed its gratitude to retiring Director of Management Services Mr Tang How-kong for his contributions and support to the IPCC for the past three years.



2013
15
7月 JUL



討論實地觀察七一遊行的情況。監警會秘書處職員首次以獨立身份列席警方與民間人權陣線的預備會議。委員表示由於警方開放東西行方向的電車軌道，是次遊行較去年暢順，不過建議警方考慮檢討東行線的用途及安排。

此外，雙方討論處理投訴性質輕微的「表達不滿機制」，投訴警察課表示超過八成投訴個案性質屬於輕微，「表達不滿機制」處理了當中一半的投訴，雙方同意此機制可提高處理投訴的速度。監警會並歡迎首次參加聯席會議的監管處處長劉業成先生。



Discussion was held on the on-site observation of the 1 July procession. Staff members of the IPCC Secretariat were invited for the first time to attend the preparatory meeting of the Police and CHRF in an individual capacity. Members stated that the Police's decision to open the eastbound and westbound tram lane improved the flow of the procession, but said the Police should review the use and arrangement of eastbound lanes.

Discussion then moved on to the "Expression of Dissatisfaction Mechanism", which handles minor complaints. CAPO stated that around 80% of complaints were minor in nature and the mechanism handled half of those complaints. Both parties agreed that the mechanism speed up the handling of complaints. The IPCC welcomed Director of Management Services Mr Lau Yip-shing, who attended the meeting for the first time.

2013
31
10月 OCT



討論「靈活執行交通法例政策」的執行情況。此政策旨在保持交通暢順及道路安全、減少致命及嚴重交通意外的發生、打擊酒後駕駛、藥駕、毒駕、超速駕駛及非法賽車，以及推廣單車安全。委員表示政策可為前線警務人員提供指引及執法依據，並建議警方提高執法的透明度以減少投訴。

Discussion was on the implementation of the "Selective Traffic Enforcement Policy" (STEP). The objective of the policy is to maintain traffic flow and road safety and reduce fatal and serious accidents by deterring drink driving, drug driving, speeding and illegal road racing, and promoting safe cycling. Members stated that the policy acted as a guideline to front-line officers in enforcing the law and suggested the Police should improve law enforcement transparency, which could lower the number of complaints.



討論實地觀察元旦遊行的情況。委員感謝警方接受監警會的建議，儘早與主辦單位會面溝通，故是次遊行的安排亦大致暢順。不過委員提出警方是否開放軒尼詩道東行線，將持續成為日後遊行的爭論點。

雙方並討論警員於大型公眾活動時使用隨身攝錄機、錄影片段的儲存或銷毀等，委員並建議警方增加有關錄影處理的透明度，以釋除公眾疑慮。



Discussion was on the observation of the 1 January procession. Members appreciated the acceptance by the Police of the IPCC's suggestion to hold early meetings with the procession organiser, so that the arrangements for the event were generally smooth. However, Members stated that whether the Police should have opened the eastbound Hennessy Road would continue to be a dispute.



Both parties expressed their opinion on the Police using body-worn video cameras at public order events, as well as the storage and disposal of the videos. Members suggested that the Police should make known to the public how they handle the videos, to alleviate public concern.